

Bernhard Stengel

**Der Kommentar des Thomas von Aquin
zur „Politik“ des Aristoteles**

Super Politicam

Sententia libri Politicorum

Expositio politicorum Aristotelis

In octo libros politicorum Aristotelis expositio

Bernhard Stengel

Der Kommentar des Thomas von Aquin zur „Politik“ des Aristoteles.
Zugl. Univ.Diss.,Hochschule für Philosophie/Philosophische Fakultät SJ
München, 2011

© Tectum Verlag Marburg, 2011

ISBN 978-3-8288-5443-7

(Dieser Titel ist zugleich als gedrucktes Buch unter der
ISBN 978-3-8288-2757-8 im Tectum Verlag erschienen.)

Besuchen Sie uns im Internet
www.tectum-verlag.de

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Angaben sind
im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|----------|---|-----------|
| 1 | Siglen, Abkürzungen und „Index Thomisticus“ | 9 |
| 2 | Einleitung | 13 |
| 2.1 | Überblick über die Arbeit | 13 |
| 2.2 | Der Werkcharakter der aristotelischen <i>Politica</i> | 14 |
| 2.3 | Die Rezeption der <i>Politica</i> bis zum Ende des Mittelalters | 16 |
| 2.4 | Die Rolle der <i>Politica</i> bei der Entstehung der Politik als Wissenschaft | 21 |
| 2.5 | Die Aristoteles-Übersetzung des Wilhelm von Moerbeke | 22 |
| 2.6 | Der Kommentar als Literaturgattung im lateinischen Mittelalter | 26 |
| 2.7 | Die mittelalterlichen Kommentare zur <i>Politica</i> | 30 |
| 2.8 | Die Aristoteles-Kommentare des Thomas von Aquin | 32 |
| 3 | Die Frage nach Thomas' eigener Position in seinen Kommentaren | 37 |
| 3.1 | Die Fragestellung und Grabmanns Einteilung von Autoren | 37 |
| 3.2 | Argumente gegen das „Nichtwiderspruchsprinzip“ | 43 |
| 3.3 | Weitere Diskussion zur Frage nach Thomas' eigener Position | 47 |
| 4 | Allgemeines zum Kommentar „Sententia libri politicorum“ (<i>In Pol.</i>) | 49 |
| 4.1 | Grundlegende Daten zu <i>In Pol.</i> | 49 |
| 4.2 | Der Titel von <i>In Pol.</i> | 52 |
| 4.3 | Die Datierung von <i>In Pol.</i> | 54 |
| 4.4 | Die Ergänzung des Fragments durch Petrus de Alvernia | 55 |
| 4.5 | Valentias Verfälschung des Originaltexts | 57 |
| 4.6 | Die Abhängigkeit vom Politik-Kommentar des Albertus Magnus | 60 |
| 4.7 | „gegen den Strich lesen“ | 62 |
| 4.8 | Wirkungsgeschichte bzgl. des politischen Denkens | 64 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 4.9 | Wirkung auf andere Kommentare zur <i>Politica</i> und auf die <i>Politica</i> -Rezeption | 68 |
| 5 | Textauslegung in <i>In Pol</i> | 73 |
| 5.1 | <i>divisio textus</i> : strenge Textgliederung | 73 |
| 5.2 | Stellenwert der Logik | 76 |
| 5.3 | Klassifizierung der Textvorlage und Werturteile | 81 |
| 5.4 | Die Texterläuterung: Präzision und Nähe zur Textvorlage | 86 |
| 5.5 | Scheinbar eigene thomanische Ergänzungen | 90 |
| 5.6 | Bibelzitate | 92 |
| 5.7 | Beispiele | 93 |
| 5.8 | Weitgehendes Fehlen eines mittelalterlichen Zeitbezugs | 97 |
| 6 | Politische und soziale Grundbegriffe | 103 |
| 6.1 | Beiträge zur Begriffsgeschichte: <i>politica, politicus</i> etc. | 103 |
| 6.2 | Der Mensch als <i>zoon politikon</i> | 106 |
| 6.3 | Die <i>civitas</i> : Staat oder Stadt | 111 |
| 6.4 | Die Begriffe <i>servitus</i> und <i>servus</i> | 119 |
| 7 | Der Prolog | 125 |
| 7.1 | Allgemeines zum Prolog | 125 |
| 7.2 | Die Kunst ahmt die Natur nach | 126 |
| 7.3 | Die <i>civitas</i> als <i>communitas perfectissima</i> bzw. <i>communitas perfecta</i> | 130 |
| 7.4 | Mensching: „gradus et ordines“ als Hinweis auf städtische Arbeitsteilung | 132 |
| 7.5 | Die <i>politica</i> als <i>civilis scientia</i> | 138 |
| 7.6 | Die Gattung der <i>doctrina politicae</i> : Handeln vs. Herstellen | 140 |
| 7.7 | Die Stellung der „architektonischen“ Politikwissenschaft | 144 |
| 7.8 | Bertelloni: Thomas mit „onto-theologischer“ Auffassung der Politik | 147 |
| 7.9 | Vorgehensweise und Ordnung der politischen Wissenschaft | 150 |
| 7.10 | Die Vervollkommnung und das Verhältnis von einem Teil zum Ganzen | 152 |
| 7.11 | Das Fehlen der geistlichen Gewalt | 154 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 8 | Liber I | 157 |
| 8.1 | Die Unterteilung der achtbändigen <i>Politica</i> und der Aufbau von Buch I | 157 |
| 8.2 | Bestimmung der <i>civitas</i> : Beginn mit Logik (<i>In Pol. I, 1/a</i>) | 160 |
| 8.3 | Thomas' Deutung von <i>regimen politicum</i> und <i>regimen regale</i> (<i>In Pol. I, 1/a</i>) | 162 |
| 8.4 | Gemeinschaft von Mann und Frau zum Zweck der Fortpflanzung (<i>In Pol. I, 1/a</i>) | 174 |
| 8.5 | Der „robuste“ Körperbau des Sklaven und Barbaren (<i>In Pol. I, 1/a</i> und I, 3) | 178 |
| 8.6 | Die Begriffsklärung von <i>barbarus</i> (<i>In Pol. I, 1/a</i>) | 181 |
| 8.7 | Die Klimazone (<i>plaga caeli</i>) als Einwand gegen Aristoteles (<i>In Pol. I, 1/a</i>) | 184 |
| 8.8 | Das Dorf (<i>vicus</i>) (<i>In Pol. I, 1/a</i> und I, I/b) | 187 |
| 8.9 | Menschen außerhalb der politischen Gemeinschaft (<i>In Pol. I, 1/b</i>) | 194 |
| 8.10 | Der Mensch als „naturaliter animal domesticum et civile“ (<i>In Pol. I, 1/b</i>) | 199 |
| 8.11 | Der Sklave als „beseeltes Werkzeug“ (<i>In Pol. I, 2</i>) | 200 |
| 8.12 | Automaten als Ersatz für Sklaven (<i>In Pol. I, 2</i>) | 203 |
| 8.13 | Sklave „von Natur aus“ (u.a. <i>In Pol. I, 10</i>) | 209 |
| 8.14 | S.th. mit Stellen gegen die natürliche Sklaverei | 212 |
| 8.15 | Zagals Deutung der Sklaverei | 215 |
| 8.16 | Ausnahmen von der Regel (<i>In Pol. I, 5</i>) | 218 |
| 8.17 | Erwerb und Geld (<i>In Pol. I, 2</i> sowie I, 6 bis I, 8) | 222 |
| 8.18 | Die „natürliche Gutheit“ des Königs (<i>In Pol. I, 10</i>) | 226 |
| 9 | Liber II | 229 |
| 9.1 | Die bestmögliche Polis | 229 |
| 9.2 | Aristoteles' Platon-Kritik | 231 |
| 9.3 | Nicht angemessene Auslegungen | 234 |
| 9.4 | Staatliche Kontrolle der Kinderzahl (<i>In Pol. II, 8</i>) | 235 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 9.5 | Tyrannenmord (<i>In Pol. II, 8</i>) | 237 |
| 9.6 | Ewigkeit der Welt und Anfang der Geschichte (<i>In Pol. II, 12</i>) | 240 |
| 9.7 | Die Tugend als das Ziel jedes Gesetzes (<i>In Pol. II, 13</i>) | 246 |
| 9.8 | Homosexualität (<i>In Pol. II, 13 und II, 15</i>) | 247 |
| 9.9 | Die Frau mit Mangel an Vernunft (<i>In Pol. II, 13 und I, 10</i>) | 248 |
| 10 | Liber III und der Abbruch von <i>In Pol.</i> | 253 |
| 10.1 | Die Änderung von <i>ordo</i> zu <i>ordinatio</i> (<i>In Pol. III, 5</i>) | 253 |
| 10.2 | Die sechs Verfassungstypen | 255 |
| 10.3 | <i>status</i> anstatt <i>principatus</i> : Nachwirkungen von Valentias Verfälschung | 258 |
| 10.4 | Das Unterscheidungskriterium „gut – verdorben“ | 260 |
| 10.5 | Der Kommentar-Abbruch als ungelöste Frage | 262 |
| 10.6 | Die Rolle der „mittleren Bücher“ Pol. IV-VI beim Abbruch von <i>In Pol.</i> | 265 |
| 11 | Fazit | 269 |
| 12 | Literaturverzeichnis | 279 |
| 12.1 | Quellen | 279 |
| 12.2 | Quellen in Übersetzung | 280 |
| 12.3 | Sekundärliteratur | 281 |

1 Siglen, Abkürzungen und „Index Thomisticus“

Bücher der Bibel

| | |
|-------|---|
| Apg | Apostelgeschichte |
| Apk | Apokalypse, Geheime Offenbarung des Johannes |
| Gen | Genesis, das erste Buch Mose |
| 1 Kor | Erster Brief des Apostels Paulus an die Korinther |
| Prov | Proverbia, Buch der Sprichwörter |

Werke von Aristoteles

| | |
|-----------------|-----------------------|
| <i>De caelo</i> | „Über den Himmel“ |
| Met. | „Metaphysik“ |
| NE | „Nikomachische Ethik“ |
| Phys. | „Physik“ |
| Pol. | „Politik“ |

Aristoteles-Zitierweise in formaler Notation:

<Werk> <Buch>,<Kapitelnr. nach Bekker>/<Zeile der Bekker-Ausgabe>
z.B. „Pol. I, 1 / 1252a1“ (für den Beginn der „Politik“).

Die eigentliche Textbasis für den Kommentar *In Pol.* ist Moerbekes Übersetzung aus dem Griechischen ins Lateinische. Sie ist zusammen mit Thomas' Kommentar in der Leonina-Ausgabe abgedruckt. Bei den deutschen Aristoteles-Zitaten verwende ich meist die Übersetzung von Schütrumpf aus dem Griechischen. Wenn sich in Moerbekes Übersetzung deutliche Abweichungen finden (z.B. eine Umstellung im Satzbau), bringe ich stattdessen eine eigene Übersetzung des *Aristoteles latinus*. Dabei macht Moerbekes knapper, schwieriger Stil mit Auslassungen etc. eine freiere Übersetzung ins Deutsche unausweichlich, wobei ich mich im Falle von Mehrdeutigkeiten an die Übersetzungen von Schwarz bzw. Schütrumpf aus dem Griechischen anlehne.

Weitere antike bzw. spätantike Literatur

| | |
|----|---|
| PL | Patrologia Latina, herausgegeben von Jacques Paul Migne |
|----|---|

Werke von Thomas von Aquin

- De regno* Politische Schrift „De regno ad regem Cypri“ (auch: „De regimine principum“ / „Über die Herrschaft der Fürsten“)
- DTA „Die deutsche Thomas-Ausgabe“, vollständige, ungekürzte deutsch-lateinische Ausgabe der Summa theologiae, übersetzt von Dominikanern und Benediktinern Deutschlands und Österreichs, Heidelberg – München 1933ff. (später: Heidelberg – München – Graz u.a.)
- In De anima* Aristoteles-Kommentar zu *De anima*
(„Sentencia Libri De anima“)
- In De caelo* Aristoteles-Kommentar zu *De caelo*
(„Sententia super Librum De caelo et mundo“)
im Literaturverzeichnis: Thomas 3 Kommentare 1952
- In Eth.* Aristoteles-Kommentar zu NE
(„Sententia libri Ethicorum“)
- In Met.* Aristoteles-Kommentar zu Met.
(„Sententia super Metaphysicam“)
- In Phys.* Aristoteles-Kommentar zu Phys.
(„Sententia super Physicam“)
- In Pol.* Aristoteles-Kommentar zu Pol.
(„Sententia libri Politicorum“)
- Leonina Edition der gesammelten Werke des Thomas von Aquin durch die von Papst Leo XIII. im Jahre 1879 initiierte „Commissio Leonina“; in der Literaturangabe ist die Leonina-Edition von *In Pol.* gemeint.
- ScG Summa contra gentiles („Summe gegen die Heiden“)
- S.th. Summa theologiae; mit Notation:
<Buch>, <Quaestio>, <Artikel>, <Untergliederung des Artikels>
z.B. „S.th. I-II, 61, 5 co“, mit folgender Untergliederung:
arg. argumentum, d.h. Argument, das in „ad“ beantwortet wird
s.c. sed contra, d.h. Einwand („andererseits“)
co corpus, Hauptteil mit der eigentlichen Antwort
ad Antwort auf „arg.“
- Super Meteora* Aristoteles-Kommentar zu *Meteora*
(„Sententia super Meteora“)
im Literaturverzeichnis: Thomas 3 Kommentare 1952
- Super Mt.* Kommentar zum Matthäusevangelium
(„Lectura super Matthaem“)

Super Rom. Kommentar z. Brief des Apostels Paulus an die Römer
Super Sent. Kommentar zu den Sentenzen des Petrus Lombardus
 Notation z.B. „*Super Sent.* I d. 8 qu. 5 a. 3 co“,
 d.h. <Buch> d. <Distinctio> qu. <Quaestio> a. <Artikel> co(=„corpus“)
 (Damit nicht vier Nummern aufeinander folgen, enthält meine Notation
 in diesem Fall auch Abkürzungen.)

Lexika, Zeitschriften etc.

| | |
|--------|---|
| AZP | Allgemeine Zeitschrift für Philosophie |
| LexMA | Lexikon des Mittelalters, München 1980ff. |
| FZPhTh | Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie |
| RSPHTh | Revue des sciences philosophiques et théologiques, Paris |

sonstige Abkürzungen

| | |
|------|------------------------|
| Bd. | Band |
| Fn. | Fußnote (bzw. Endnote) |
| hg. | herausgegeben |
| Hg. | Herausgeber |
| m.E. | meines Erachtens |
| Kap. | Kapitel |
| Z. | Zeile |

Anmerkung zu Zitaten aus *In Pol.* und *De regno*: Die kritische Leonina-Edition übernimmt in ihren neueren Bänden (*In Pol.* sowie *De regno*, nicht jedoch *In Eth.* von 1969) die lateinische Schreibweise der mittelalterlichen Handschriften. Dies betrifft besonders den Buchstaben ‚v‘, welcher als Kleinbuchstabe ‚u‘ erscheint (z.B. „ciuitas“ anstatt „civitas“)¹, die Umlaute ‚ae‘ (z.B. „que“ anstatt „quae“) und ‚oe‘ („prohemium“ bzw. „yconomia“ anstatt „prooemium“ bzw. „oconomia“) sowie weite-

1 Umgekehrt ist es bei Großbuchstaben: Hier bleibt ein ‚V‘ ein ‚V‘, aber anstelle eines ‚U‘ steht ein ‚V‘; z.B. „Vtrum“ anstatt „Utrum“ zu Beginn von *In Pol.* I, 3.

re Worte (z.B. „set“ anstatt „sed“). Andere Editionen haben den Text an die uns geläufige antike Schreibweise angepasst, zu der man in der Zeit des Humanismus zurückkehrte. In Zitaten übernehme ich den Wortlaut der Leonina (z.B. „ciuitas“), ansonsten verwende ich für lateinische Termini aus Gründen der besseren Lesbarkeit die uns geläufigere Schreibweise.

Als Hilfsmittel verwende ich den von Roberto Busa S.J. erstellten „Index Thomisticus“, der im Internet zur Verfügung steht.² Eine Feststellung, dass Thomas ein bestimmtes Wort bzw. eine Formulierung nicht oder nur selten verwendet, ist so zu lesen, dass die Datenbankanfrage an den „Index Thomisticus“ eine entsprechende Treffermenge geliefert hat.

2 Im Internet: <http://www.corpusthomicum.org/it/> (Bei *De regno* handelt es sich allerdings nicht um die kritische Leonina-Edition von 1979, sondern um den 1954 bei Marietti erschienenen Text.)

2 Einleitung

2.1 Überblick über die Arbeit

Die vorliegende Arbeit über den unvollendeten Kommentar des Thomas von Aquin zur „Politik“ des Aristoteles „Sententia libri politicorum“ (*In Pol.*) möchte in erster Linie einen Beitrag zur Philosophiegeschichte bezüglich Thomas von Aquin liefern.³ Ich nehme darin zwar das gesamte Kommentarfragment *In Pol.* in den Blick, gehe jedoch nur auf Passagen ein, die mir nicht als reine Wiedergabe der aristotelischen Position erscheinen. Deshalb sind z.B. meine Ausführungen zur Ökonomie vergleichsweise kurz. Mein Interesse gilt besonders denjenigen Stellen, die Auskunft über Thomas' eigene Meinung geben können, sowie solchen, die zur Klärung der dazu vorausgehenden Frage beitragen können, ob Thomas in *In Pol.* lediglich die aristotelische *Politica* auslegen oder auch seine eigene Meinung äußern will. Da ich während der Einarbeitung in das Werk das Zwischenfazit gezogen hatte, dass der Text über weite Strecken lediglich die Erläuterung der aristotelischen Position bietet, orientiere ich mich an derjenigen Methode, die Christoph Flüeler als Aufgabe beschreibt, „einen Kommentar gegen den Strich zu lesen“⁴. Dabei deckt sich die Absicht der Untersuchung nicht mit derjenigen des Kommentators, der vorrangig die aristotelische Textvorlage verdeutlichen will. Zur Methode gehört das Herausarbeiten aussagekräftiger Details, die auf den ersten Blick sogar als Nebensächlichkeiten angesehen werden können. Dazu zähle ich auch das Auffinden von Stellen, wo Thomas einen Einwand unterlässt, obwohl ein solcher aufgrund seiner übrigen Schriften zu erwarten gewesen wäre.⁵ Auf einige Textstellen gehe ich auf die Weise ein, dass ich eine Deutung in der Sekundärliteratur zum Ausgangspunkt nehme und diese hinterfrage. Das Ergebnis ist dann oft insofern ein „negatives“, als es eine Aussage macht, was Tho-

3 Hinsichtlich der Biographie von Thomas von Aquin O.P. (1224/25-1274) und von Aristoteles (384-322 v. Chr.) verweise ich auf die einschlägigen Übersichtsarbeiten, bzgl. Thomas von Aquin, insbesondere auf Torrell 1995 sowie bzgl. Aristoteles auf Flashar 2004.

4 Flüeler (Teil 1) 1992, 50; vgl. auch Kap.4.7. Flüeler geht es vorrangig um Aussagen zur politischen Philosophie; mir geht es darüber hinaus auch um Aussagen über den Charakter des Kommentars.

5 Z.B. zum Thema Tyrannenmord (Kap.9.5) sowie zur Ewigkeit der Welt (Kap.9.6).

mas nicht meint. So ist auch eines meiner wichtigsten Ergebnisse, dass er mit seiner stark beachteten Gegenüberstellung von *regimen politicum* und *regimen regale* keine eigene Definition gibt, sondern eine irri- gere Meinung erläutert.⁶ Wichtig sind mir aber auch Untersuchungen zur thomani- schen Fachterminologie; hinsichtlich der Begriffsgeschichte ist ja *In Pol.* sehr bedeutsam gewesen, auch wenn diese Tatsache wegen der Textver- fälschung zur Zeit des Humanismus erst ab Erscheinen der kritischen Leonina-Edition (1971) voll erkannt werden konnte. Rolf Schönberger hebt in seinem Lehrbuch über Thomas die Bedeutung von Chenu's Buch „Das Werk des Hl. Thomas von Aquin“⁷ besonders hervor und fährt dann fort: „Daß insbesondere seine Untersuchungen zu Terminologie und Sprache des Thomas keine adäquate Fortsetzung gefunden haben, kann man nur bedauern.“⁸ Meine Arbeit versucht, diesen Mangel zu- mindest in einem Teilbereich zu beheben.⁹ – Die Erträge meiner Arbeit betreffen einerseits die Geschichte der politischen Philosophie, allerdings oftmals in einem „negativen“ Sinne, insofern gewisse Deutungen der Sekundärliteratur zurückgewiesen werden; andererseits verdeutlichen sie die Arbeitsweise des Thomas von Aquin als Kommentator.

2.2 Der Werkcharakter der aristotelischen *Politica*

Aristoteles veröffentlichte zu Lebzeiten 19 Schriften (sogenannte exoteri- sche Schriften); sie sind allerdings verloren gegangen. Für seine uns erhaltenen Schriften wird mehrheitlich die Meinung vertreten, dass sie ursprünglich nicht zur Publikation bestimmt waren. Bei dem, was wir heute als Werk des Aristoteles bezeichnen, handelt es sich eher um in- terne Unterrichts- und Forschungsmaterialien, die erst nachträglich von einem Redaktor, mit Zusätzen und Nachträgen versehen, zusamme- gestellt worden sind. Diese Lehrschriften (Pragmatien) sind unterschiedlich weit ausgearbeitet. Aristoteles hat wohl damit begonnen, sie zu redigie- ren, doch konnte er die Arbeit nicht abschließen.¹⁰ Erst 250 Jahre nach seinem Tod wurde das Werk des Aristoteles aus Teilschriften redigiert

6 Vgl. Kap.8.3.

7 Vgl. in meinem Literaturverzeichnis: Chenu 1960; die zweite Auflage erschien 1982.

8 Schönberger 2002, 8.

9 Allerdings äußere ich in Kap.3.2 auch Kritik an Chenu's „Klassiker“, weshalb mein Beitrag nicht im Sinne einer unmittelbaren Fortsetzung an Chenu an- schließt.

10 Vgl. Spahn 1988, 402.

und systematisiert.¹¹ Nachdem Sulla 86 v.Chr. einen Teil der Bibliothek des Aristoteles nach Rom gebracht hatte, wurden die philosophischen Schriften des Aristoteles stärker beachtet. Es war die Ausgabe der aristotelischen Lehrschriften durch Andronikos von Rhodos um 30 v.Chr., auf die wahrscheinlich unsere gesamte Aristotelesüberlieferung zurückgeht.¹²

Die *Politica* stellt insofern einen Sonderfall dar, als bei ihr eine Diskussion darüber besteht, ob sie eine Zusammenstellung interner Unterrichts- und Forschungsmaterialien ist oder ob sie von Anfang an zur Publikation bestimmt war. Ihre sorgfältige stilistische Gestaltung spricht nach Eckart Schütrumpf dagegen, dass es sich um Mitschriften von Schülern oder um Notizen von Aristoteles zu seinen Lehrveranstaltungen handeln könne: „Denn der Vorlesungsbetrieb hätte kaum gefordert, einen Text stilistisch so auszuarbeiten, ja stellenweise so auszufeilen. Dirlmeier hat daher mit Recht die Auffassung geäußert: ‚Die Politik war jedenfalls, wie die Stillage zeigt, für Publikation im modernen Sinn des Wortes gedacht.‘“¹³ Peter Spahn gesteht zwar zu, Aristoteles habe begonnen, seine Lehrschriften zu redigieren, „doch konnte er diese Arbeit, wie sich gerade auch an der *Politik* zeigt, nicht in allen Teilen gleichmäßig abschließen.“¹⁴ An der *Politica* betont er besonders ihre Heterogenität:

„Sie stellt – anders als z.B. Platons *Politeia* – kein geschlossenes System dar. Man tut Aristoteles, der ein ausgesprochen systematischer Denker war, nicht völlig Unrecht, wenn man die überlieferte Fassung der *Politik*, die nicht von ihm publiziert wurde, als »ein ungeordnetes und unvollständiges, mitunter auch unzusammenhängendes und ungereimtes Manuskript voll von Abschweifungen« bezeichnet (Finley, 1986, S. 158). Daß dieses Werk in seinen heterogenen Teilen jeweils auch systematisch angelegte Darstellungen enthält, steht auf einem anderen Blatt.“¹⁵

Für Spahn war es nun gerade die offene und unsystematische Form dieser Schrift, die ihre Rezeption in späteren Jahrhunderten erleichterte.

11 Vgl. Cheneval / Imbach 1993, XIIIff. – Für die *Politica* gibt es auch eine Gegenposition, die annimmt, dass sie zumindest teilweise von Anfang an zur Publikation bestimmt war (siehe unten).

12 Vgl. Schütrumpf 1991, 68f.

13 Schütrumpf 1991, 65f.

14 Spahn 1988, 402.

15 Spahn 1988, 397. Vgl. auch Schütrumpf 1991, 63: „Selbst eine umfassende Überarbeitung hätte das Material, das z.T. aus Parallelabhandlungen besteht, nicht zu einem einheitlichen Werk zusammenschließen können.“

Ihre eigentliche Wirkung entfaltete sie nämlich erst nach mehr als 1500 Jahren. Spahn nennt es erstaunlich, dass eine solche „verschleppte Langzeitwirkung“ überhaupt zustande kommen konnte, „denn zu ihrer Erklärung reicht es nicht aus, auf die in mancher Hinsicht zweifellos vorhandene Konstanz zu verweisen. Vielmehr ist auch zu bedenken, warum diese Rezeption trotz grundlegender sozialer und kultureller Differenzen gegenüber der Antike stattfand, warum also weder Feudalsystem noch christliche Ethik die Übernahme von politischen und sozialen Grundbegriffen behinderten, die aus der antiken Poliswelt stammten.“¹⁶ Seine Erklärung lautet, dass wahrscheinlich gerade diese offene Form die Rezeptionsmöglichkeit dadurch erhöhte, dass „man in verschiedenen historischen Situationen einzelne Bücher und Passagen der Politik selektiv aufnehmen und so immer wieder einen aktuellen Aristoteles entdecken konnte.“¹⁷

2.3 Die Rezeption der *Politica* bis zum Ende des Mittelalters

In hellenistischer Zeit fand die *Politica* wenig Verbreitung, wohl weil wesentliche Teile darin von der historischen Entwicklung überholt waren. Erst ab dem ersten vorchristlichen Jahrhundert wurde sie stärker beachtet. Sie wird zwar in Kommentaren zu anderen aristotelischen Werken erwähnt, es ist uns aber kein Politik-Kommentar aus dieser Zeit erhalten.¹⁸ In der altsyrischen und arabischen philosophischen Überlieferung fehlt die aristotelische *Politica*; ihre Stelle nahm Platons *Staat* ein. Abgesehen von einem Kommentar des Michael von Ephesos aus dem 11. Jahrhundert¹⁹ und wenigen anderen Spuren, wurde die *Politica* im byzantinischen Bereich erst ab dem 13. Jahrhundert beachtet. Insofern sie im altsyrischen und arabischen Bereich keine und in Byzanz nur geringe

16 Spahn 1988, 397.

17 Spahn 1988, 397.

18 Vgl. Schütrumpf 1991, 68f. – Gegen das Argument, die Schrift sei kurz vor einer Epochenschwelle entstanden und deshalb wenig später nicht mehr als aktuell angesehen worden, weist Kullmann darauf hin, dass sich auch in der Zeit der Diadochenreiche die Binnenstrukturen der Polis nicht radikal änderten und dass außerdem die Bedeutung der Schrift mehr in ihrem philosophisch-anthropologischen Grundansatz als in ihrem Zeitbezug liegt; vgl. Kullmann 1998, 313.

19 Dass Michaels Auslegung der einzige bekannte Kommentar dazu in Byzanz ist, vgl. Kapriev 2005, 215.

Beachtung fand, nimmt sie hinsichtlich der Rezeptionsgeschichte des aristotelischen Gesamtwerks eine Sonderrolle ein. Sie war die große „lateinische“ Entdeckung hinsichtlich der Schriften des Aristoteles.²⁰ Mit seiner Übersetzung aus dem Griechischen gegen 1260 machte Wilhelm von Moerbeke „der europäischen Welt (und von da ausgehend der ganzen Welt) diesen verborgenen Schatz zum Geschenk. Seit 1260 kann man die *Politik* nicht mehr entbehren.“²¹

Die *Politica* stand erst dann zur Verfügung, als das übrige Werk von Aristoteles im lateinischen Westen bekannt war. Um diese Tatsache zu verdeutlichen, gehe ich kurz darauf ein, in welchem Maße die aristotelischen Schriften während des 13. Jahrhunderts an Bedeutung gewannen. Am 19. März 1255 trat eine neue Studienordnung der Artistenfakultät in Paris in Kraft, die sein gesamtes damals bekanntes Werk ins Programm aufnahm. Aristoteles erhielt von da an für Jahrhunderte eine derart beherrschende Stellung in der westlichen Philosophie, dass er von vielen, auch von Thomas von Aquin, einfach als „der Philosoph“ (*philosophus*) bezeichnet wurde.²² Trotz vorhandener Kritikpunkte galt Aristoteles dem Mittelalter als bedeutende Autorität, die vieles beglaubigen konnte. Das hatte zur Folge, dass man ihn in der Konsequenz spätantiker Traditionen und im Zuge des christlichen Aristotelismus eines Albertus Magnus und Thomas von Aquin sogar als ‚Christ‘ vor dem Christentum sah.²³ Allerdings präzisieren manche Forscher seine Rolle als Autorität dahingehend, dass sie „Aristoteles als Themengeber für das mittelalterliche Denken“ sehen und ihn in diesem Sinne hinsichtlich des mittelalterlichen Denkens nicht als dogmatische, sondern als kanonische Autorität einschätzen.²⁴ Während der Aristoteles-Renaissance des 13. Jahrhunderts wurden zwar alle seine verfügbaren Werke gelesen, das Interesse an den von ihm bearbeiteten Teilgebieten der Philosophie war jedoch unterschiedlich stark ausgeprägt: „Nimmt man die Zahl der Kommentare zum Maßstab, so wird Aristoteles aber trotzdem vornehmlich als Logiker rezipiert, danach als Metaphysiker und erst in dritter Linie als Philo-

20 Vgl. Minio-Paluello 1968, 327.

21 Minio-Paluello 1968, 328.

22 Cheneval / Imbach 1993, XXX. Da die lateinische Sprache keinen bestimmten Artikel kennt, ist allerdings die Bedeutungsverschiebung von „einem“ zu „dem“ Philosophen nicht immer klar ersichtlich; vgl. Miethke 2008, 79.

23 Vgl. Wagner 1987, 514.

24 Vgl. den Untertitel des Symposiums „Maestro di color che sanno“ anlässlich des 60. Todestags von Martin Grabmann (6. Februar 2009, LMU München): „Aristoteles als Themengeber für das mittelalterliche Denken“.

soph von Moral und Politik.“²⁵ – Um nun zur *Politica* zurückzukommen: Der Zeitpunkt ihres Erscheinens hatte den Vorteil, dass sie von Anfang an im Gesamtzusammenhang der aristotelischen Philosophie rezipiert wurde.²⁶ Vor ihrem Erscheinen hatte sich das Gerücht verbreitet, dass eine solche Schrift des Aristoteles existiere; sie wurde gewissermaßen ersehnt. Schon seit dem 12. Jahrhundert hatten die Lateiner einzelne Hinweise auf die Existenz der *Politica*, nämlich von islamischen und byzantinischen Philosophen (aber auch den Arabern lag das Buch nicht vor).²⁷ So stellt Jürgen Miethke fest: „Der von Wilhelm von Moerbeke ins Lateinische übersetzte Text stieß in eine weithin empfundene Lücke und wurde eben deshalb auch so rasch und allgemein aufgenommen.“²⁸

Um ein ausgewogenes Bild zu erhalten, sind aber zwei Relativierungen nötig: Erstens löste nach Christoph Flüeler die Wiederentdeckung der *Politica* keine Revolution aus, sondern sie fügte sich in traditionelle Strukturen ein und wurde auch institutionell vorbereitet. Als die *Politica* noch fehlte, griff man bzgl. politischer Themen auf andere aristotelische Schriften, auf andere Autoren wie Avicenna und Cicero sowie das zivile und kanonische Recht zurück. Als sie dann endlich vorlag, warf man die früheren Ansätze nicht über Bord, sondern knüpfte an diese an. Ihre rasche Rezeption lässt sich somit auch dadurch erklären, dass sie so intensiv vorbereitet wurde. Zweitens war die *Politica* zwar ein wichtiger Faktor in den politischen Debatten des späten Mittelalters, aber nie ein allgemein dominierender Faktor. Auch die franziskanische Armutstheorie spielte z.B. eine wichtige Rolle.²⁹

Es gibt zwar andere Bücher des Aristoteles, die einen stärkeren Einfluss hatten, die kontroverser und heftiger diskutiert wurden, aber es ist eindeutig, dass die *Politica* einen enormen Einfluss auf die politische Philosophie des Mittelalters ausübte. Der Grund für ihre eifrige Rezeption war nicht nur die Tatsache, endlich ein bisher fehlendes Werk von Aristoteles zu besitzen, sondern viel mehr noch seine neue Weise der Argumentation. So weist Dieter Mertens darauf hin, dass in der Auseinandersetzung zwischen kirchlicher und weltlicher Macht zuvor beide Seiten Argumente verwendet hatten, die sich stark auf Augustinus und andere christliche Denker stützten:

25 Höffe 1996, 273f.

26 Vgl. Mertens 1981, 143.

27 Vgl. Flüeler (Teil 1) 1992, 8ff.

28 Miethke 2000, 24.

29 Vgl. Flüeler 2002, 6.

„Da die Auseinandersetzung zwischen den unterschiedlichen Konzeptionen mit den Argumenten der christlichen Tradition nicht zu entscheiden war – auf diese Tradition beriefen sich alle, zumal auf Augustin –, wurden Lösungen mit Hilfe des nicht-christlichen Gedankengutes gesucht. Dabei gewann die Auseinandersetzung eine neue Dimension. Sie wurde Teil der seit der patristischen Zeit erstmals mit neuen – den aristotelischen – Quellen bestrittenen Erörterung über das Verhältnis von Natur und Übernatur.“³⁰

Der neu entstandene „politische Aristotelismus zielte auf Ergründung des Entstehens, der Ziele, der Mittel und Träger des politischen Verbandes“.³¹ Ein weiterer wichtiger Aspekt der *Politica*-Rezeption findet sich in der Rolle der mittelalterlichen Stadt: So war nach Ulrich Meier die Stadt im lateinischen Mittelalter „die Bedingung der Möglichkeit produktiver Auseinandersetzung mit diesem Werk. Weder die islamische Welt noch Byzanz konnten das leisten.“³² Klaus Schreiner weist darauf hin, dass die Begrifflichkeit der aristotelischen *Politica* die Selbstwahrnehmung, Selbstbeschreibung und Selbstdeutung stadtbürgerlicher Gesellschaften prägte. Politisch interessierte Gelehrte suchten damals die heimische Lebenswelt mit Hilfe von Begriffen zu erfassen, die sie den Schriften des Aristoteles entnommen hatten, denn sie waren „der Überzeugung, zwischen der antiken Polis und der mittelalterlichen Stadt strukturelle Gemeinsamkeiten dingfest machen zu können, die es rechtfertigen, aristotelische Begriffe auf die Vefassungs- und Sozialverhältnisse der mittelalterlichen Stadt anzuwenden.“³³

Die mittelalterliche Rezeption der *Politica* fand in einer großen Anzahl von Kommentaren ihren literarischen Niederschlag.³⁴ Auch die Literaturgattung des politischen Traktats ist von ihr beeinflusst. Weiterhin finden sich in theologischen Werken wie z.B. in Sentenzenkommentaren Zitate aus der *Politica*.³⁵ Für das 14. Jahrhundert sind zwei durch die *Politica* beeinflusste Schriften zu nennen, die über den Bereich des gelehrten Studiums hinaus wirksam wurden, nämlich Dantes Werk über das Kaisertum *De Monarchia* (um 1310) und die Abhandlung *Defensor*

30 Mertens 1981, 138.

31 Mager 1984, 549. – Bzgl. des Einflusses der *Politica* auf die Entstehung einer politischen Wissenschaft siehe das folgende Kap.

32 Meier 1994, 66.

33 Schreiner 1996,35.

34 Vgl. Kap. 2.7.

35 Vgl. Flüeler (Teil 1) 1992, 29.

Pacis (1324) des Marsilius von Padua; beide Schriften waren gegen päpstliche Herrschaftsansprüche gerichtet.³⁶

Im Jahre 1374 übersetzte Nicolas Oresme auf Veranlassung König Karls V. von Frankreich die *Politica* ins Französische. Somit stand sie nun in dieser wichtigen Volkssprache zur Verfügung, nicht nur in der Gelehrtensprache Latein.³⁷ Die Einführung des Buchdrucks in der Zeit des Übergangs von Spätmittelalter zu Renaissance brachte insofern eine neue Situation für die Aristoteles-Rezeption insgesamt, als nun die textkritische Zuverlässigkeit eine größere Rolle spielte als zuvor.³⁸ Es erfolgte eine Aufspaltung in ein mehr philologisch und ein mehr philosophisch orientiertes Interesse an Aristoteles.³⁹ Hinsichtlich der *Politica* ist diese Periode insofern bedeutsam, als Leonardo Bruni, genannt Aretino, in den zwanziger Jahren des 15. Jahrhunderts eine neue Übersetzung aus dem Griechischen ins Lateinische vorlegte.

Zwei Anmerkungen sind noch zu machen. Der Corpus der aristotelischen Schriften umfasste im Mittelalter eine große Anzahl von Apokryphen; eine pseudo-aristotelische Schrift mit politischem Bezug ist z.B. das „Secretum secretorum“, das 1243 aus dem Arabischen übersetzt worden war.⁴⁰ Mit der mittelalterlichen Rezeption der Werke des Aristoteles war häufig auch eine solche der Aristoteles-Kommentare arabischer und jüdischer Autoren verbunden, welche den lateinischen philosophischen Kommentar befruchtete;⁴¹ wegen ihrer untypischen Rezeptionsgeschichte gilt dies nicht für die *Politica*.⁴²

36 Vgl. Höffe 1996, 274. Zu Marsilius vgl. auch Miethke 2000, 204ff.

37 Vgl. Babbitt 1985, VII.; neben der Übersetzung verfasste Oresme zusätzlich einen Kommentar zur *Politica* mit dem Titel „Le Livre de Politiques d’Aristote“.

38 Allerdings wurde gerade in dieser Zeit der Text von Thomas’ Kommentar *In Pol.* verfälscht; vgl. Kap.4.5.

39 Vgl. Bien 1990, 331.

40 Es handelt sich um eine Sentenzensammlung in Briefform, die wohl im 7.-8. Jahrhundert n. Chr. in Syrien entstanden ist; sie enthält auch politische Ratschläge von Aristoteles an Alexander den Großen; vgl. Heydte 1952, 179.

41 Vgl. Vollmann LexMA Kommentar 1991, 1279f.

42 Es gibt aber z.B. einen Kommentar des Averroes zum „Secretum Secretorum“; vgl. Heydte 1952, 179.

2.4 Die Rolle der *Politica* bei der Entstehung der Politik als Wissenschaft

Indem der Einfluss von Aristoteles zu einer neuen Sicht auf das Verhältnis von Natur und Übernatur führte, ergab sich im Spätmittelalter eine neue Situation für die Entstehung der Politik als Wissenschaft:

„Die Politik wurde nun wiederum, wie von Augustin, aber mit völlig veränderter Begründung und Wertung, im Profanbereich fundiert als Teil einer rechtgerichteten Schöpfungsordnung. Jetzt erst konnte die Politik, anders als bei Augustin, Gegenstand eines expliziten wissenschaftlichen Interesses werden.“⁴³

So gilt nach Mertens: Durch die *Politica* „erhielt die wissenschaftliche Disziplin der ‚Politik‘ erstmals eine selbständige Textbasis.“⁴⁴ Zu dieser Formulierung und ebenso zu Flüelers Verwendung des Ausdrucks „politische Wissenschaft“ (siehe unten) ist als Einschränkung der Hinweis von Miethke ergänzend hinzuzufügen, dass es „Politik“ oder gar „politische Theorie“ im Mittelalter weder als eigene Fakultät noch als Teilgebiet einer anderen Fakultät gegeben hat: „Zu methodischer Eigenständigkeit, zu einer für sich selbst stehenden wissenschaftlichen Disziplin hat sich die politische Theorie erst nach einem komplizierten langwierigen Prozeß emanzipiert, der Jahrhunderte in Anspruch nahm. Das geschah spät, erst am Ende des Mittelalters oder am Beginn der Neuzeit.“⁴⁵

Welche Fakultäten der mittelalterlichen Universität kommen bzgl. der Rezeption der *Politica* in Frage? Während der Gründungswelle der Universitäten im 12./13. Jahrhundert wurde der Kanon der Wissenschaften für Jahrhunderte fixiert. Es entstand eine organisatorische Gliederung in vier Fakultäten, nämlich Theologie, Jurisprudenz (mit weltlichem und kirchlichem bzw. kanonischem Recht) und Medizin sowie die Artes-Fakultät, die die Tradition der sieben *artes liberales* weiter führte, aber auch neue Lehrinhalte aufnahm. Für die Artisten wurde im Verlauf des 13. Jahrhunderts Aristoteles zur entscheidenden Autorität.⁴⁶ Lediglich die Mediziner scheiden definitiv aus; sowohl Theologen (wegen des Bezugs der Politik zur Ethik), Juristen als auch Artisten (bzw. Philosophen) kommen als mögliche Leser der *Politica* in Frage. Flüeler weist darauf hin, dass sich die Artisten vor Auftauchen der *Politica* bzgl. politi-

43 Mertens 1981, 138.

44 Mertens 1981, 143.

45 Miethke 2000, 6.

46 Vgl. Miethke 2000, 2f.

scher Fragen auf Werke stützen mussten, die nur zum Teil philosophisch waren. Nun gab ihre starke Ausrichtung auf das Werk des Aristoteles ihnen die Gelegenheit, auf der Basis der *Politica* die Gründung einer eigenen politischen Wissenschaft zu versuchen, welche sich nicht auf das römische bzw. kanonische Recht stützte.⁴⁷ Allerdings ist es der aristotelischen *Politica* nicht gelungen, einen festen Platz im Unterrichtsprogramm der propädeutischen Fächer an den Artes-Fakultäten zu erhalten: „Die Schrift blieb ein Wahlfach, wurde nicht regelmäßig oder in den Pflichtvorlesungen vorgetragen. Somit blieb sie auch künftig auf die besondere Neigung von Dozenten und Studenten angewiesen.“⁴⁸ Für das universitäre Lehrprogramm im 14. Jahrhundert seien folgende Angaben genannt: In Paris ist die *Politica* lediglich außerhalb des offiziellen Lehrprogramms angeboten worden. In Oxford gehörte sie zum akademischen Lehrprogramm eines angehenden Magisters (aber nicht verpflichtend) und wurde während sechs Wochen gelehrt. In den mitteleuropäischen Universitäten (z.B. Prag, Wien, Heidelberg) wurde sie meistens während vier bis sechs Monaten gelesen.⁴⁹

2.5 Die Aristoteles-Übersetzung des Wilhelm von Moerbeke

Die biographischen Daten des flämischen Dominikaners Wilhelm von Moerbeke lassen sich nur aus gelegentlichen Bemerkungen und Urkunden bestimmen. Die Angaben über sein Geburtsjahr differieren; nach Aris wurde er etwa 1215, nach Torrell zwischen 1220 und 1235 geboren. Nach seiner Ausbildung im Dominikanerorden war er als Missionar in Griechenland bzw. im griechisch sprechenden Orient tätig. In diese Periode fällt seine Übersetzung von *De partibus animalium*, die auf Herbst 1260 datiert ist. Ab November 1267 weilte er in Viterbo, das damals päpstliche Residenzstadt war. Dort übte er die Funktion eines päpstlichen Beichtvaters aus. 1272 ist seine Anwesenheit in Orvieto belegt. Wegen seiner Griechischkenntnisse nahm er am Konzil von Lyon von Mai bis Juli 1274 wichtige Aufgaben wahr. Im April 1278 wurde er zum Erzbischof von Korinth ernannt. 1284 wirkte er als päpstlicher Legat in Perugia. Gestorben ist er etwa 1286, wahrscheinlich am päpstlichen Hof

47 Vgl. Flüeler (Teil 1) 1992, 6-8.

48 Miethke 1993, 363.

49 Vgl. Flüeler (Teil 1) 1992, 33f.

in Perugia.⁵⁰ – Für uns ist er bedeutsam als der überragende Übersetzer philosophischer und naturwissenschaftlicher Werke vom Griechischen ins Lateinische. Dem lateinischen Mittelalter waren zuvor griechische Autoren hauptsächlich über den Umweg arabischer Übersetzungen bekannt, die weiter ins Lateinische übersetzt wurden. Wilhelm übersetzte ab etwa 1260 das Werk von Aristoteles bzw. revidierte und ergänzte bestehende Übersetzungen; er übersetzte zudem einige Kommentare zu Aristoteles (u.a. von Themistius zu *De anima*) sowie Werke weiterer Autoren (u.a. Galen und Proklos).

Die Behauptung, Thomas von Aquin habe die Aristoteles-Übersetzungen Wilhelms veranlasst, trifft nicht zu.⁵¹ Dass Thomas als Wilhelms Mitarbeiter auf diese Übersetzungen Einfluss genommen habe, ist durch Quellen nicht bezeugt, im Sinne eines wissenschaftlichen Gesprächs zwischen Ordensbrüdern aber denkbar. Sicher aber war Thomas einer der ersten, die von den Übersetzungen Wilhelms profitierten.⁵² Thomas benützte nie das Autograph von Moerbeke, sondern eine Kopie der Übersetzungen. Er dürfte aber schon wenige Monate nach Herstellung der Kopie von den neu übersetzten Texten der *Politica* Kenntnis gehabt haben.⁵³

Die *Politica* ist das letzte große Werk des Aristoteles, das ins Lateinische übertragen wurde, und zwar ohne vorherige Vermittlung über die Araber.⁵⁴ Von ihr existiert eine ältere lateinische Übersetzung, die unvollständig ist (bis Pol. II, 11 / 1273a30) und die heute allgemein „translatio imperfecta“ genannt wird. Sie gilt mit einiger Sicherheit als der erste Übersetzungsversuch des Wilhelm von Moerbeke, bei dem er sich erst die Fertigkeiten zur Übersetzung aneignete. Bei der späteren Übersetzung, der „translatio perfecta“ bzw. „translatio completa“, hat Wilhelm auf die „translatio imperfecta“ zurückgegriffen und diese korrigiert.⁵⁵

Bei der Datierung der beiden Übersetzungen stützt sich Flüeler besonders auf Argumente der Rezeption; hinzu kommen philologische Argumente aus der Untersuchung von Bossier. Für die Entstehung der „trans-

50 Vgl. Torrell 1995 191f. und Aris LexMA W. v. Moerbeke 1998, 175f.

51 Aris LexMA W. v. Moerbeke 1998, 176; vgl. auch Leonina A63 Fn. 1: „Le fait que saint Thomas ait disposé d’un manuscrit qui n’était pas excellent montre que Guillaume de Moerbeke n’a pas traduit la Politique «ad instantiam fratris Thomae».“

52 Aris LexMA W. v. Moerbeke 1998, 176; vgl. auch Flüeler 2002, 2.

53 Flüeler (Teil 1) 1992, 27 Fn. 100; vgl. auch Flüeler 2003, 67.

54 Meier 1994, 66 Fn. 6.

55 Meier 1994, 66 Fn. 6; vgl. auch Leonina A44.

latio imperfecta" nimmt Flüeler den Zeitraum zwischen 1255 und 1261 an, und er präzisiert: „Falls der Autor der *translatio imperfecta* tatsächlich Wilhelm von Moerbeke ist, sollte diese Übersetzung um 1260 datiert werden, da die allerersten Übersetzungen dieses flämischen Gelehrten in dieser Zeit bezeugt sind.“⁵⁶ Die „*translatio perfecta*“ ist nach Flüeler vermutlich vor 1267/8 entstanden, wobei er die Rezeption durch Thomas von Aquin anführt: Die fortschreitende Kenntnisnahme der *Politica* lässt sich in der *Summa theologiae* feststellen. Erst Ende 1267, eher jedoch im Jahre 1268, zitiert Thomas die „*translatio perfecta*“ wörtlich.⁵⁷ Aufgrund philologischer Untersuchungen der Übersetzungstätigkeit Moerbekes datiert Bossier die „*translatio imperfecta*“ um 1260, wahrscheinlich sogar etwas früher, was bedeutet, dass die erste Politik-Übersetzung eine der ersten Übersetzungen Moerbekes überhaupt war. Die „*translatio perfecta*“ / „*translatio completa*“ datiert er auf die erste Hälfte des Jahres 1265.⁵⁸ Sie blieb allerdings im Laufe der Überlieferung nicht rein erhalten, sondern wurde immer wieder mit griechischen Handschriften verglichen. Daraus entstand allmählich eine Vulgata, die auch einige Entstellungen durch eigenwillige Konjekturen enthielt.⁵⁹

Moerbekes Übersetzung der *Politica* blieb für gut 150 Jahre die einzige vollständige lateinische Übersetzung, bis Leonardo Bruni, genannt Aretino, etwa 1438 eine neue Übersetzung vorlegte.⁶⁰ Woher Wilhelm von Moerbeke bzw. später Leonardo Bruni ihre griechischen Originale hatten, ist unsicher; nach Alois Dreizehnter könnten sie aus Konstantinopel, aus Nikäa oder aus einem griechischen Kloster Italiens stammen.⁶¹

Den Sachverhalt bzgl. der Manuskripte der „*translatio perfecta*“ fasst Bernd Schneider wie folgt zusammen: „Wilhelm von Moerbekes lateinische Übersetzung der aristotelischen Politik ist uns in über einhundert Handschriften überliefert. Der größte Teil dieser Manuskripte ist vom

56 Flüeler (Teil 1) 1992, 23.

57 Vgl. Flüeler (Teil 1) 1992, 24-27.

58 Flüeler (Teil 1) 1992, 28f.

59 Vgl. Dreizehnter 1970, XLIII. – Vgl. auch Sternberger 1978, 41: „Wir [...] wissen nicht, welches griechische Original oder welche griechischen Manuskripte dieser Wilhelm in Händen gehabt und seiner Übersetzung zugrunde gelegt hat, denn aus so früher Zeit hat sich kein griechischer Codex der ‚Politik‘ erhalten.“

60 Die *Translatio Aretina* wird meist auf 1437 bzw. 1438 datiert, vgl. Dreizehnter 1970, XLIII. Leonina A17 bzw. Gulentops / Speer / Wirmer 2008, 42; anders Flüeler 2002, 2: in den zwanziger Jahren des 15. Jahrhunderts.

61 Vgl. Dreizehnter 1970, XLIV.

Exemplar der Pariser Universität abhängig, dessen Text nicht selten größere Abweichungen vom ursprünglichen Wortlaut der Version des Wilhelm zeigt. Kaum zehn Handschriften bieten einen von der Universitätsüberlieferung unabhängigen Text.“⁶² Schneiders Untersuchung von Textvarianten, insbesondere in Manuskript Yc, führen ihn zu der Schlussfolgerung, dass Wilhelm von Moerbeke mit großer Wahrscheinlichkeit seine Übersetzung unter Zuhilfenahme eines weiteren griechischen Manuskripts einer erneuten Revision unterzogen hat.⁶³

Für Moerbekes Arbeitsweise gilt, dass er dem griechischen Original Wort für Wort zu folgen sucht, bisweilen auch griechische Worte unübersetzt lässt.⁶⁴ So führt er beispielsweise *anarchia* in die lateinische Sprache ein, indem er das griechische Wort *anarchia* durch *anarchia servorum* wiedergibt.⁶⁵ Regan konstatiert sowohl für das griechische Original als auch für Moerbekes Übersetzung der *Politica* einen schwierigen, elliptischen Stil (Auslassungen etc.);⁶⁶ in dieselbe Richtung geht die Bemerkung Torrells „nach Gauthier sind die Übersetzungen Moerbekes, wie schon zur Zeit der Scholastik festgestellt wurde, nicht immer sehr glücklich.“⁶⁷ Hellmut Flashar erwähnt Moerbekes Bemühungen, die aristotelischen Begriffsdifferenzierungen durch Kunstwörter nachzubilden (z.B. *animeale* für „seelisch“ im Unterschied zu *animale* für „Leben gebend“, „Leben erhaltend“ bzw. „tierisch“). Flashar würdigt seine auf Texttreue ausgerichteten Übersetzungen als etwas grundsätzlich Neues: „Mit Wilhelm von Moerbeke setzte eine Neuorientierung des Aristoteles-Verständnisses ein, die von einem Streben nach Dokumentation und Authentizität getragen war. [...] Die möglichst große Texttreue sollte dazu dienen, für die theologische Auseinandersetzung der eigenen Zeit authentisches Material aus der griechischen Philosophie bereitzustellen.“

62 Schneider 1987, 487; vgl. auch das Verzeichnis der Manuskripte in: Leonina A49-A51.

63 Schneider 1987, 493ff.

64 Schüttrumpf 1991, 70.

65 Vgl. Dierse Anarchie 1971, 268.

66 Thomas Commentary 2007, VII: „The relevant Latin text of Aristotle has not been easy to translate. Aristotle’s style is famously elliptical, and Moerbeke’s Latin, whether by design or accident, is the same. For example, the text sometimes omits main verbs, prepositions are sometimes distant from (and after) their objects, and relative clauses oddly placed. Moerbeke’s rough Latin style contrasts sharply with Aquinas’, and I think that Aquinas may have had almost as much difficulty reading it as I do.“

67 Torrell 1995, 193f.

len.“⁶⁸ Außerdem kommt als Motiv für seine Übersetzungsweise *verbum de verbo* in Frage, dass Moerbeke dadurch seinen Respekt vor der Autorität des Aristoteles ausdrücken wollte.⁶⁹ Bei der Übersetzung Wort für Wort besteht jedoch ein erhöhtes Risiko, dass im Falle eines Fehlers im Vorlagemanuskript ein verdorbenes griechisches Wort fehlerhaft in die Übersetzung übertragen wird.⁷⁰ Lorenzo Minio-Paluello weist darauf hin, welche große Schwierigkeiten Wilhelm von Moerbeke bewältigen musste, denn „schon die Lektüre des griechischen Textes muß ein ernsthaftes Problem gewesen sein. Die richtige Entscheidung bei der Wahl der lateinischen Wörter [...] erforderte von dem Übersetzer eine Arbeit der Interpretation und des Ausdrucks, bei der ihm von keiner Überlieferung und von keinem Kommentator Hilfe zukam.“⁷¹

2.6 Der Kommentar als Literaturgattung im lateinischen Mittelalter

Vorab sei einschränkend angemerkt: „Wie in der Spätantike, so haben auch im lateinischen Mittelalter ‚Kommentatoren‘ so mannigfaltige Schriften verfasst, dass es kaum möglich ist, das Wesen eines mittelalterlichen Kommentars zu definieren.“⁷² – Viele mittelalterliche Kommentare entstanden an der Universität zur Unterstützung des universitären Lehrbetriebs, aber auch außerhalb der Universität wurden Kommentare verfasst.⁷³ Im Kontext des Mittellatein meint Kommentar zumeist die durchgehende Erläuterung eines Textganzen im Unterschied zur Glosse als einem Interpretament eines Einzelwortes und zum Scholion als einer ausführlichen Erklärung eines Wortes oder einer Stelle. Bei der weiteren Unterteilung der Literaturgattung Kommentar ist die Terminologie nicht einheitlich. Viele der vorkommenden Termini stammen aus dem Mittelalter, sind also nicht das Ergebnis einer nachträglichen Systematisierung. So gehe ich unten bei einigen Begriffen auf Überschneidungen hinsichtlich ihrer Bedeutung ein. Das „Lexikon des Mittelalters“ unterscheidet beim Kommentar unter dem Aspekt der inneren Form zwischen dem Scholienkommentar mit fortlaufender Erklärung schwieriger Stellen,

68 Flashar 2004, 391.

69 Vgl. Leemans 2006, 528.

70 Vgl. Leemans 2006, 529.

71 Minio-Paluello 1968, 328.

72 Guldentops / Speer / Trizio / Wirmer 2007, 162.

73 Flüeler (Teil 1) 1992, XI.

dem Expositionscommentar (*Expositio*) mit kontinuierlicher Paraphrase und Interpretation des gesamten Quellentextes sowie der Kommentarschrift, welche sich mit den Inhalten des Quellentextes frei auseinandersetzt.⁷⁴ Der Expositionscommentar wird auch Literalkommentar genannt; in ihm wechseln sich zwei Teile ab: die Einteilung des Textes (*divisio textus*)⁷⁵ und die eigentlichen Textauslegung. Bei unserem Politikkommentar *In Pol.* handelt es sich um einen Expositionscommentar. Chenu verwendet (in Gegenüberstellung zum Quaestionencommentar) *lectio* im Sinne eines Expositionscommentars⁷⁶ wie *In Pol.* (in meiner vorliegenden Arbeit meine ich mit *lectio* ein Kapitel innerhalb des Commentars); über eine solche *lectio* urteilt er folgendermaßen: „Aufs Ganze gesehen jedoch war diese Arbeit darauf angelegt, rein analytisch zu bleiben, und der Text wurde mehr erfaßt in der Aufeinanderfolge seiner Elemente als in seiner Ganzheit, in seinem Organismus. Es bereitet uns eine gewisse Verlegenheit, wenn wir sehen, wie Thomas nach der Art seiner Zeit einen Brief des heiligen Paulus zerlegt, abteilt, unterabteilt; immerhin macht er mehr als alle anderen [Scholastiker] die tragenden Grundidee über diese Zerstückelungen hinaus sichtbar.“⁷⁷

Die drei Formen Scholiencommentar, Expositionscommentar und Commentarschrift wurden alle in der Antike entwickelt und dem Mittelalter weiter vererbt.⁷⁸ Im Verlauf des 13. Jahrhunderts kommt der Typ des Quaestionencommentars hinzu, der im Anschluss an den Quellentext eigene Fragestellungen abhandelt, und der als Typ ab dem 14. Jahrhundert zahlenmäßig überwiegt. In der Geschichte des mittelalterlichen Commentars spiegelt sich die fortschreitende Befreiung des philosophischen Denkens von den Vorgaben der Tradition wider; dabei ordnet Alain de Libera die vorherrschenden Typen folgendermaßen zeitlich ein (wobei seine Terminologie vom LexMA abweicht): Bis zum 12. Jahrhundert beschränkte sich die Commentierung hauptsächlich auf die Erklärung einzelner Stellen (Glossen als *glosae*, *glosulae* etc.), dann folgten systematischere Formen. In der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts und bis etwa 1230 herrscht die „Paraphrase“ im Stil Avicennas mit strenger Orientierung am Ausgangstext vor; auch zahlreiche (nach 1230 entstan-

74 Vgl. Vollmann LexMA Kommentar 1991, 1279.

75 Zur *divisio textus* vgl. Kap.5.1.

76 Bzw. im Sinne eines Oberbegriffes, in dem ein Expositionscommentar mit enthalten ist.

77 Chenu 1960, 89f.

78 Vgl. Vollmann LexMA Kommentar 1991, 1279f.

dene) Kommentare von Albertus Magnus gehören zu diesem Typ. Ab 1245 hielten die Magistri artium der Pariser Universität Vorlesungen in Form der *lectura*, die aus einer gliedernden Textunterteilung und der eigentlichen Erklärung bestand. (Die *lectura* bei de Libera entspricht einer speziellen Form des Expositionscommentars im Sinne des LexMA.) Der Erklärungsteil besteht aus der *sententia*,⁷⁹ die in einigen Zeilen die Lehrsubstanz des Texts freilegt, aus der *expositio litterae*, die ihn Wort für Wort auslegt, sowie aus einer Untersuchung von Fragen allgemeinerer Reichweite (*quaestiones, dubitationes*). Der Quaestionencommentar (*expositio per modum quaestionis*) kommt in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts auf und hat seinen Höhepunkt im 14. Jahrhundert; er ist kein Kommentar im eigentlichen Sinne mehr, sondern eine frei nach dem Text entwickelte Fragensammlung, die den Stand der Schuldiskussion widerspiegelt.⁸⁰

Eine weitere Unterscheidung betrifft die Frage, auf welche Weise ein Kommentar aufgeschrieben wurde. So unterscheidet z.B. Bénézet Bujo bei den biblischen Kommentaren des Thomas von Aquin zwischen *expositio* und zwischen *reportatio* bzw. *lectura*; erstere hat Thomas selbst geschrieben bzw. diktiert, eine *reportatio* oder *lectura* dagegen ist als Vorlesungsmitschrift entstanden, z.B. die „Reportatio Petri de Andria“ seines Kommentars zum Matthäusevangelium. Der Kommentar zum Johannes-evangelium („Super Evangelium S. Ioannis lectura“) wurde von Thomas selbst durchgesehen und korrigiert, weshalb er eine einfache *reportatio* oder *lectura* qualitativ übertrifft.⁸¹ Thomas hat in seiner Pariser Zeit nie über die Werke des Aristoteles unterrichtet (siehe unten); seine Aristoteles-Kommentare aus dieser Zeit sind von ihm selbst diktiert. Zwar verwendet die Leonina-Edition bei den Titeln der thomanischen Kommentare die Begriffe *expositio*, *reportatio* sowie *lectura* in dem gerade genannten Sinne, aber insgesamt gesehen ist die Terminologie nicht einheitlich. Dies zeigt sich deutlich an unterschiedlichen Bedeutungen von *lectura*.⁸² Auch darf eine *expositio* im Sinne eines persönlich geschriebenen bzw. diktierten Kommentars nicht mit dem Begriff des Expositionscommentars verwechselt werden und auch nicht mit solchen zusammengesetzten Termini wie die zuvor genannte *expositio litterae*.

79 Zu weiteren Bedeutungen des Begriffs *sententia* siehe unten in Kap.4.2.

80 Vgl. Libera 2005, 33f.

81 Vgl. Bujo 1979, 62-70.

82 Vgl. de Liberas Terminologie oben, aber auch Flüeler (Teil 1) 1992, 50: „*Lectura* (*Scriptum, Sententia* etc.)“.

Nach der Angabe einiger eher formaler Kriterien soll nun kurz angesprochen werden, mit welchen Vorkenntnissen die Kommentatoren an ihre Arbeit gingen. Trotz der vorliegenden Vielfalt an Kommentaren lassen sich drei gemeinsame Grundzüge angeben, die mit den verschiedenen Quellen der Kommentarkultur zusammenhängen, nämlich die Kenntnis der Grammatik, der Kommentare von Boethius und diejenige der Kirchenväterliteratur:

„Erstens hatten alle mittelalterlichen Kommentatoren im Trivium gelernt, dass die paraphrasierende ‚Auslegung [enarratio]‘, d.h. ‚die Erklärung jeder Beschreibung gemäß dem Willen des Dichters‘, zu den Hauptaufgaben der Grammatik gehört. Zweitens waren sie mit den philosophischen Kommentaren des Boethius bekannt, die ein wichtiges Muster für alle späteren Kommentatoren darstellten. [...] Sie brauchten] eine ‚Entwerrung [enodatio]‘, die den verborgenen ‚Sinn [intentio]‘, gemäß der Ordnung des Textes‘ verdeutlichen sollte. [...] Drittens waren die meisten mittelalterlichen Kommentatoren [...] mit der reichen Bibelexegese der Kirchenväter (insbesondere des Augustinus, Hieronymus und Gregors des Großen) vertraut. Aus dieser theologischen Tradition kam die wohlbekannte hermeneutische Einsicht, dass ein einziger Text, besonders die Bibel, auf unterschiedlichen Ebenen gedeutet werden und somit auch verschiedene Bedeutungen erhalten kann (gemäß der scholastischen Systematisierung der *quattuor sensus* unterscheidet man den historischen oder buchstäblichen Sinn von dem geistlichen, der sich weiter in einen allegorischen, einen moralischen und einen anagogischen Sinn aufteilt).“⁸³

Unter einem Metakommentar versteht man einen Kommentar zu dem Kommentar eines anderen Kommentators. Unter den Aristoteles-Kommentaren des lateinischen Sprachraumes gibt es, anders als bei der hebräischen und arabischen Aristoteles-Kommentierung, keine Metakommentare. Hier hatten die Diskussionen also stets den aristotelischen Text als Referenzrahmen.⁸⁴

Ein deutlicher Einschnitt hinsichtlich der Wertschätzung der Kommentare erfolgte, als in der Renaissance im 15. Jahrhundert der Grundsatz „zurück zu den Quellen“ aufkam, womit die direkte Lesung der antiken Texte unter Umgehung der Kommentare gemeint ist.⁸⁵

83 Guldentops / Speer / Trizio / Wirmer 2007, 162f.

84 Vgl. Guldentops / Speer / Wirmer 2008, 31.

85 Vgl. Chenu 1960, 88.

Marie-Dominique Chenu spricht die Rolle antiker Autoren für die Weiterentwicklung der Wissenschaften an und gibt dazu Beispiele aus Medizin, Logik und Physik. Während die antiken Texte zunächst einen enormen Fortschritt im Denken brachten, konnten sie später zur Ursache von Stillstand werden, sofern man sich in sie vergrub wie in ein endgültiges Wissen:

„Anstatt die Geister zu öffnen für die Erkenntnis der Gegenstände, der Sachverhalte, tendieren sie darauf hin, selber ‚Gegenstände‘ des Wissens zu werden. [...] Mögen die wirklichen Dinge zugrunde gehen, wenn sie sich nicht in unseren Büchern finden! Der Kommentator läßt sich zum Gefangenen seines Tuns machen; nach und nach bar jeder Kraft der Findung, wird er grundsätzlich den als Dummkopf verdammen, der etwas findet, was seinem Textbuch widerspricht.“⁸⁶

2.7 Die mittelalterlichen Kommentare zur *Politica*

Die Politik-Kommentare, die an Universitäten entstanden, orientierten sich an den Formen des Lehrbetriebs. Es entstanden zudem Kommentare außerhalb der Universität, z.B. an Klosterschulen; zum Teil wurden sie im Auftrag weltlicher und kirchlicher Fürsten verfasst.⁸⁷ Für Otfried Höffe ist es bemerkenswert, dass sich unter den Kommentar-Autoren kein Jurist findet.⁸⁸ – Die Tatsache, dass die *Politica* keinen festen Platz im Unterrichtsprogramm der Artes-Fakultäten erringen konnte,⁸⁹ hatte Auswirkungen auf die Anzahl der Politik-Kommentare: „Darum ist auch der Bestand an überlieferten Politikkommentaren, so ansehnlich er für sich auch sein mag, gegenüber der Fülle an logischen und naturphilosophischen Schriften aus dem Normalbetrieb der mittelalterlichen Universität doch vergleichsweise bescheiden.“⁹⁰ Für das späte Mittelalter vom 13. bis 15. Jahrhundert hat Christoph Flüeler die Rezeption und Interpretation der aristotelischen *Politica* untersucht und ein umfangreiches Verzeichnis der Politik-Kommentare erstellt. Leider sind sogar einige zentrale Kommentare bisher nicht ediert.⁹¹ Flüeler listet insgesamt 225 Kommentare zur *Politica* und *Yconomica* des Aristoteles auf; unter ihnen

86 Chenu 1960, 87.

87 Vgl. Flüeler (Teil 1) 1992, XI.

88 Vgl. Höffe 1996, 273.

89 Vgl. Kap.2.4.

90 Miethke 1993, 363f.

91 Vgl. Flüeler (Teil 1) 1992, XII.

sind 59 vorliegende Kommentare mit bekannter bzw. vermuteter Autorschaft, 104 anonyme Kommentare sowie 62 bezeugte Kommentare.⁹² In dieser Liste mit etwa 160 vorliegenden Werken sind einige allerdings nur Fragmente von wenigen Seiten. Drei der genannten Kommentatoren waren Zeitgenossen des Thomas von Aquin, nämlich Albertus Magnus O.P., Engelbertus de Admont und Petrus de Alvernia. Der Kommentar des Thomas hat insofern eine besondere Rolle inne, als er zusammen mit dem von Albertus der erste im Bereich des lateinischen Mittelalters war. Zudem ist Thomas einer der prominentesten unter den Kommentatoren, auch wenn er im Mittelalter noch nicht dieselbe Spitzenstellung einnahm, wie er sie in der katholischen Kirche im 19. Jahrhundert durch Papst Leo XIII. erhielt.

Durch den Kommentar des Thomas von Aquin und die Fortsetzung durch Petrus de Alvernia war die Aufgabe, die schwierige *Politica*-Übersetzung Moerbekes verständlich zu machen, weitgehend erledigt. So schätzt Jean Dunbabin einen Großteil der mittelalterlichen Politik-Kommentare als Plagiate von Thomas bzw. Petrus ein. Unter den später entstandenen Literalkommentaren hält sie nur die von Guy von Rimini, Walter Burley und Nicolas Oresme für erwähnenswert.⁹³ Der Kommentar des Guy von Rimini aus dem frühen 14. Jahrhundert ist stilistisch dem von Thomas / Petrus und Albertus unterlegen, er konfrontiert aber Aristoteles mit der christlichen Lehre, und es ist der einzige, der sagt, dass die Lehre der natürlichen Sklaverei aus christlicher Sicht anstößig ist.⁹⁴

Da die mittelalterliche Rezeption der politischen Philosophie des Aristoteles (bzgl. der Traktate, nicht der Kommentare) unterschiedlich und sogar widersprüchlich war, schlug Antony Black vor, nur noch von einer aristotelischen Sprache zu sprechen. Demnach hätten die mittelalterlichen Autoren weniger ein Verständnis der aristotelischen Texte angestrebt, sondern die aristotelische Sprache bzw. Terminologie als ein Hilfsmittel benützt, um ihre eigene politische Welt zu beurteilen.⁹⁵ Flüeler wirft Blacks Ansatz vor, er unterschätze die lange Tradition der Aris-

92 Flüeler (Teil 2) 1992, 1-100.

93 Vgl. Dunbabin 1982, 728; siehe dazu auch Kap.4.9. (Flüeler 1992 ist zurückhaltender in der Benennung von Abhängigkeiten, und es kamen Kommentar-Neuentdeckungen hinzu.)

94 Vgl. Dunbabin 1982, 728.

95 Vgl. z.B. Black 1992, 11 über mittelalterliche Autoren, die Aristoteles aufgriffen: „These people did not take their political convictions from Aristotle; rather they used him, usually to bolster what they already believed in.“